



# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Generală Management Proiecte cu Finanțare Externă  
Biroul Accesare Fonduri Rambursabile

Nr. DGMPFE 2588 / 12.05.2021

No. DGMPFE 2588 / 12.05.2021

<b>Clarificare nr. 1 / 12.05.2021 pentru achiziția de servicii de evaluare a Municipiului București (rating de credit)</b>	<b>Clarification no. 1 / 12.05.2021 for the procurement of evaluation services for the Municipality of Bucharest (credit rating)</b>
Urmare a solicitării unor agenți economici publicăm următoarele clarificări:	Following the request of some economic agents, we publish the following clarifications:
<b>Ref:</b> <b>Solicitare privind formatul standard al contractului de servicii</b>	<b>Ref:</b> <b>Request regarding the standard form of the services agreement</b>
<b>Solicitare:</b> Printre documente, enumerați proiectul propriu al unui acord standard. Noi, ca agenție globală de rating, nu putem accepta / semna documente ale unei terțe părți, fiind necesar să utilizăm scrisoarea de angajament standard reglementată de legile din Anglia și Țara Galilor. Puteți accepta acest document ?	<b>Request:</b> <i>"Among the documents you list your form of a standard agreement. We as a global rating agency cannot accept/sign any 3<sup>rd</sup> party documents and need to use our standard engagement letter governed by laws of England and Wales. Are you able to accept it."</i>
<b>Răspuns:</b> Menționăm că, potrivit opiniei departamentului juridic intern, poate fi acceptată legea engleză ca fiind legea care guvernează contractul. Cu toate acestea, forma standard a contractului de servicii furnizat este un document elaborat și agreeat intern, aprobat de departamentele juridic și economic, prin urmare, acest document face parte din documentația de achiziție și va fi acceptat și utilizat în acest proces.	<b>Answer:</b> We mention that according to our legal department opinion, we can accept the contract to be governed by English law. Nevertheless, the standard form of the services agreement provided by us is an internally drafted and agreed document, endorsed by the legal and economic departments, therefore such document is part of the procurement documentation and it will be accepted and used in the process.
<b>Ref:</b> <b>Solicitare privind valoarea estimată a achiziției și a criteriului de atribuire</b>	<b>Ref:</b> <b>Request regarding the estimated value of the procurement and awarding criteria</b>
<b>Solicitare:</b> Există o mențiune despre costul estimat de 27.000 EUR. Deoarece nu avem în derulare o relație cu dumneavoastră, în cazul declarării ofertei noastre ca fiind câștigătoare, având în vedere că va fi primul proces de evaluare, va fi necesar să percepem o taxă unică, precum și o taxă de supraveghere. Așa cum am indicat în propunerea prezentată, din cele 2 taxe cumulate	<b>Request:</b> <i>"There is a mention about estimated cost of EUR 27k. As we do not have an established relationship with you and should we win, this would be a first time rating process, we need to charge a one-off charge as well as surveillance fee. As indicated in the proposal submitted to you those 2 combined will end up higher. My concern is that if you compare our proposal with</i>

<p>ar rezulta un cost majorat. Astfel, dacă comparați propunerea noastră cu propunerea unei agenții de rating care vă evaluează deja, nu vom putea ajunge la un cost inferior acesteia. Așadar, aș dori confirmarea că aplicarea directă a criteriului prețului cel mai scăzut va determina câștigătorul.</p>	<p><i>a rating agency which already rates you we will never come out lower. So, just want to confirm, that a straightforward lowest fee criteria will determine a winner."</i></p>
<p><b>Răspuns:</b></p> <p>Anterior lansării procedurii de achiziție, Municipality of Bucharest a derulat un proces de consultare a pieței prin solicitarea unor cotații de preț de la toate cele 3 (trei) instituții externe de evaluare a creditului (agenții de rating) recunoscute de BNR (Banca Națională a României) pentru a stabili o valoare estimată pentru serviciile de evaluare rating de credit (contract de 12 luni), în conformitate cu legislația locală.</p> <p>Suma bugetată este de 27.000 EUR.</p> <p>Conform documentației de achiziție, în vederea determinării celei mai avantajoase oferte din punct de vedere economic, criteriul de atribuire aplicat este „prețul cel mai scăzut”.</p>	<p><b>Answer:</b></p> <p>Prior the launching of the procurement procedure, the Municipality of Bucharest conducted a market consultation process by requesting price quotes from all 3 (three) external credit assessment institutions (rating agencies) recognized by NBR (National Bank of Romania) in order to establish an estimated value for credit rating evaluation services (12 months contract), in accordance with local legislation.</p> <p>The budgeted amount is EUR 27,000.</p> <p>According to the procurement documentation, in order to determine the most economically advantageous offer, the applied awarding criteria is "the lowest price".</p>
<p><b>Ref:</b></p> <p><b>Solicitare prelungire data limită de transmitere a ofertelor</b></p>	<p><b>Ref:</b></p> <p><b>Request to extend the submission deadline</b></p>
<p><b>Solicitare:</b></p> <p>În urma analizei preliminare a documentației de atribuire și a contractului propus, vă transmitem următoarea solicitare de prelungire a termenului limită de depunere a ofertelor:</p> <p><b>Vă solicităm prin prezenta să prelungiți termenul limită pentru depunerea ofertelor cel puțin până la data de 19 mai 2021, astfel încât acest termen să ne permită să facem o analiză adecvată a documentației de atribuire și să pregătim corespunzător oferta.</b></p>	<p><b>Request:</b></p> <p><i>"Following the preliminary analysis of the awarding documentation and the proposed contract we hereby transmit in your attention the following request for extending the provided offers submission deadline:</i></p> <p><b><i>We hereby request you to prolong the deadline for submission of the participation offers until at least 19 May 2021, in order to allow us to perform an adequate analysis of the awarding documentation and to correspondingly prepare our offer."</i></b></p>
<p><b>Răspuns:</b></p> <p><b>Data limită de transmitere a ofertelor:</b></p> <p>Ofertele vor fi transmise la adresa de email: <a href="mailto:BiroulAccesareFonduriRambursabile@pmb.ro">BiroulAccesareFonduriRambursabile@pmb.ro</a> până la data de <b>20.05.2021, ora 15:00</b> ora locală (București / România). Ofertele transmise după termenul limită vor fi considerate oferte întârziate și vor fi respinse de Autoritatea Contractantă.</p> <p>Documentația (Caietul de sarcini) va fi modificată corespunzător.</p>	<p><b>Answer:</b></p> <p><b>Deadline for submission offers:</b></p> <p>The offers will be sent to the email address: <a href="mailto:BiroulAccesareFonduriRambursabile@pmb.ro">BiroulAccesareFonduriRambursabile@pmb.ro</a> until <b>20.05.2021, 15:00</b> local time (Bucharest / Romania). Offers submitted after the deadline will be considered <i>late offer</i> and will be rejected by the Contracting Authority.</p> <p>The documentation (Tender Book) will be amended accordingly.</p>

<b>Ref:</b> <b>Aspecte legate de plata serviciilor</b>	<b>Ref:</b> <b>Issues regarding the payment of services</b>
<b>Solicitare:</b> Art. 3.1.2 - Din punct de vedere practic, o plată pe an (o singură tranșă și o factură) pare a fi soluția cea mai rațională pentru ambele părți. Această abordare este practică de agențiile de rating. Astfel, am dori să întrebăm dacă o astfel de soluție poate fi acceptată de către Municipiul București?	<b>Request:</b> <i>"Article 3.1.2 – From practical point of view one payment a year (one installment and one invoice) seems to be the most rational solution for both sides. This approach is practiced by rating agencies. Thus we would like to ask, if such a solution can be accepted by the City of Bucharest?"</i>
<b>Răspuns:</b> În concordanță cu prevederile referitoare la prețul contractului (art. 3.1 din Contractul de servicii), "plățile se vor face după recepționarea serviciilor prestate și emiterea facturii / facturilor aferente acestor servicii". Municipiul București va accepta orice abordare, inclusiv soluția unei singure plăți pe an (o singură tranșă și o factură).	<b>Answer:</b> In accordance with the provisions related to the price of the agreement (article 3.1 of the Services Agreement), "payments will be made after due reception of services provided and invoice / invoices for these services issued". Municipality of Bucharest will accept any approach, including the solution of a single payment a year (one installment and one invoice).
<b>Ref:</b> <b>Obligațiile prestatorului cu privire la publicarea ratingului</b>	<b>Ref:</b> <b>The provider's obligations regarding rating publishing</b>
<b>Solicitare:</b> Art 5.3 5) – Dorim să adăugăm o remarcă la acest punct. Vă rugăm să rețineți că data publicării ratingului este determinată de reglementările impuse agențiilor de rating de credit. De obicei, astfel de publicări pot avea loc vineri seara.	<b>Request:</b> <i>"Article 5.3 5) – Let us add one remark at this point. Please note that the date of publication of the rating is determined by the regulations imposed on credit rating agencies. Typically, such publications may take place on Friday evening."</i>
<b>Răspuns:</b> Este important ca municipalitatea să revizuiască anterior comunicatul pentru erori și prezența informațiilor confidențiale, indiferent de ziua săptămânii în care are loc publicarea. În cazul în care publicarea va avea loc într-o seară de vineri, furnizorul va îndeplini condiția legată de perioada de 24 de ore de la notificarea municipalității pentru a publica ratingul.	<b>Answer:</b> It is important for the Municipality to previously review the communicate for factual errors and the presence of confidential information, no matter the day of the week the publication takes place. In case the publication shall take place on a Friday evening, the provider shall meet the condition related to the 24 hours period after the notification of the Municipality in order to publish the rating.
<b>Ref:</b> <b>Limba care guvernează contractul</b>	<b>Ref:</b> <b>Language governing the agreement</b>
<b>Solicitare:</b> Art. 12.1.1 - Ați putea fi de acord să modificați formularea, astfel încât versiunea în limba engleză a acordului să prevaleze? În Uniunea Europeană pare a fi o limbă neutră care a devenit prima limbă internațională pentru contactele dintre părțile din diferite țări.	<b>Request:</b> <i>"Article 12.1.1 – Could you kindly agree to change the wording, so that the English version of the agreement prevails? In European Union it seems to be a neutral language that has become the primary international language for contacts between parties from different countries."</i>

<b>Răspuns:</b>	<b>Answer:</b>
Astfel cum s-a menționat mai sus, forma standard a contractului de servicii furnizat este un document elaborat și agreat intern, aprobat de departamentele juridic și economic, prin urmare, acest document face parte din documentația de achiziție și va fi acceptat și utilizat în acest proces.	As mentioned above, the standard form of the services agreement provided is an internally drafted and agreed document, endorsed by the legal and economic departments, therefore such document is part of the procurement documentation and it will be accepted and used in the process.
<b>Ref:</b> <b>Taxa anuală pentru analiza ratingului</b>	<b>Ref:</b> <b>Annual fee for rating analysis</b>
<b>Solicitare:</b>	<b>Request:</b>
Referitor la pct. 13 din Caietul de sarcini, respectiv paragraful "Ofertantul va prezenta defalcat în Propunerea financiară prețurile unitare pentru prestarea serviciilor aferente fiecărei etape din cele descrise la punctul 7 din prezentul Caiet de sarcini". Datorită faptului că taxa pentru analiza ratingului este prezentată anual, nu face obiectul calculului etapelor individuale ale plăților separate. Municipiul București va presupune că ofertantul va prezenta doar taxa anuală?	<b>"Question to the Tender Book Point No. 13, the following sentence "The bidder will submit separate prices for the services required in each stage as described at point 7 in the tender book".</b> <i>Due to the fact that the fee for rating analysis is presented annually, it is not a subject of individual stages calculation of separate payments. Will the City of Bucharest assume that the bidder will present the annual fee only?"</i>
<b>Răspuns:</b>	<b>Answer:</b>
Punctul 13 din Caietul de sarcini face referire la prețul serviciilor, astfel cum sunt descrise la punctul 7 al aceluiași document. Astfel, "agenția de rating va acorda calificative de rating pentru Municipiul București, pentru toate finanțările rambursabile în valută și monedă națională pe termen lung și scurt prin furnizarea către Municipiul București a minimum două calificative de rating, două comunicări și un raport de rating". În concordanță cu Formularul nr. 3 Propunerea Financiară, parte a documentației de achiziție, ofertantul va prezenta prețul total pentru furnizarea a minim 2 (două) comunicări și minim 1 (un) raport de rating.	The Tender Book point no. 13 refers to the price of services, as described at point no. 7 in the same document. Thus, "the rating agency will award credit ratings to the Municipality of Bucharest, for all debt in foreign and national currency, long term and short, by providing the Municipality of Bucharest with a minimum of two credit ratings, two communicate and a rating report". According to Form no. 3 Financial Proposal, included in the procurement documentation, the bidder will present the total price for providing minimum 2 (two) communiqué and minimum 1 (one) rating report.